Riḍván 2015

|  |  |
| --- | --- |
| To the Bahá’ís of the World | Sa mga Bahá’í ng Daigdig |
| Dearly loved Friends, | Minamahal na mga kaibigan, |
| The resplendent season of Riḍván is at hand, and from the heights to which the community has attained, bright prospects are visible on the horizon. A vast terrain has been traversed; new programmes of growth have appeared, and while hundreds more must still emerge in the next twelve months, efforts to set in motion the necessary pattern of activity have already begun in almost every one of the clusters required to reach the 5,000 called for in the Five Year Plan. Existing programmes are gaining in strength, many showing more clearly what it means for the Cause of God to extend further into the social landscape across a cluster and within a neighbor­hood or village. The paths that lead to sustained large-scale expansion and consolidation are being followed with firmer footsteps, valiant youth often setting the pace. Ways in which the society-building power of the Faith can find release in various settings are becoming more apparent, and those defining features that must come to mark the further unfoldment of the growth process in a cluster are becoming gradually discernible. | Ang maningning na panahon ng Riḍván ay suma­pit na, at mula sa mga rurok na naabot na ng pamaya­nan, ang maliwanag na mga pagkakataon ay natata­naw sa guhit-tagpuan. Napakalawak ang saklaw na nabagtas; ang bagong mga programa ng paglaki ay lumitaw, at samantalang daan-daan pa ang kailangang lumitaw sa loob ng kasunod na labin­dalawang buwan, ang mga pagsisikap na pakilusin ang kinakailangang paraan ng paggawa ay nagsimula na sa halos lahat ng mga cluster na kinakailangan upang maabot ang 5,000 hinihingi ng Five Year Plan. Ang umiiral na mga programa ng paglaki ay lumalakas, na marami ang nagpapa­kita nang higit na malinaw kung ano ang kahulugan ng higit pang pagpasok ng Kapakanan ng Diyos sa tanawing panlipunan sa kabuuan ng cluster at sa loob ng isang neighbourhood o barangay. Ang mga landas patungo sa nagpapatuloy na malakihang pagpapalawak at pagpapatatag ay tinatahak nang higit na matibay na mga yapak, ang magiting na mga kabataan madalas ang nagtatakda ng tulin. Ang mga paraan kung paano mapapawalan sa iba’t-ibang mga tagpo ang kapangyarihan ng Pananampalataya upang humubog ng lipunan ay nagiging higit na malinaw, at yaong malinaw na mga katangian na kailangang maging tanda ng patuloy pang pamumukadkad ng proseso ng paglaki ng isang cluster ay unti-unti nang naaaninag. |
| The call to carry out and support this work is directed to every follower of Bahá’u’lláh, and it will evoke a response in every heart that aches at the wretched condition of the world, the lamentable circumstances from which so many people are unable to gain relief. For, ultimately, it is systematic, determined and selfless action undertaken within the wide embrace of the Plan’s framework that is the most constructive response of every concerned believer to the multiplying ills of a disordered society. Over the last year, it has become clearer still that, in different nations in different ways, the social consensus around ideals that have traditionally united and bound together a people is increasingly worn and spent. It can no longer offer a reliable defence against a variety of self-serving, intolerant, and toxic ideologies that feed upon discontent and resentment. With a conflicted world appearing every day less sure of itself, the proponents of these destructive doctrines grow bold and brazen. We recall the unequivocal verdict from the Supreme Pen: “They hasten forward to Hell Fire, and mistake it for light.” Well-meaning leaders of nations and people of goodwill are left struggling to repair the fractures evident in society and powerless to prevent their spread. The effects of all this are not only to be seen in outright conflict or a collapse in order. In the distrust that pits neighbour against neighbour and severs family ties, in the antagonism of so much of what passes for social discourse, in the casualness with which appeals to ignoble human motivations are used to win power and pile up riches—in all these lie unmistakable signs that the moral force which sustains society has become gravely depleted. | Ang panawagan upang ipatupad at suportahan ang gawaing ito ay pinaaabot sa bawa’t tagasunod ni Bahá’u’lláh, at ito ay gigising ng pagtugon sa bawa’t pusong nagdadalamhati sa kalunos-lunos na kalaga­yan ng daigdig, sa nakalulungkot na mga kalagayan ng napakaraming tao na hindi mahanapan ng ginhawa. Sapagka’t, sa huling pagsusuri, ang pagkilos na masis­tema, nagpupursige at walang bahid ng pagkamaka­sarili na isinasagawa sa loob ng malawak na saklaw ng balangkas ng Plano ay ang pinaka nakatutulong na tugon ng bawa’t nagmamalasakit na mananampala­taya tungo sa dumadagsang mga karamdaman ng isang naguguluhan na lipunan. Sa loob ng nakaraang taon, naging higit na malinaw pa, sa magkakaibang bansa sa magkakaibang paraan, ang napagkaka­isahang pananaw ng lipunan tungkol sa mga huwaran na kinaugalian nang nagbubuklod at nag-uugnay sa sambayanan ay higit at higit pang gastado at lustay na. Hindi na nito maihahain ang isang maaasahang panangga laban sa samu’t-saring makasarili, hindi nagpaparaya at nakalalason na mga ideyolohiyang binubuhay ng kawalan ng kaluguran at paghihi­nana­kit. Sa isang daigdig na nagtatalo ang mga damdamin na bawa’t araw ay lalong di-natitiyak ang sarili nitong paninindigan, ang mga tagapagtaguyod ng ganitong nakapipinsalang mga doktrina ay tumatapang at nagi­ging garapal. Naaalala naming ang walang-pasuba­ling hatol mula sa Kataas-taasang Panulat: “Nagma­ma­dali sila patungo sa Apoy ng Impiyerno, at napag­ka­kamalian itong liwanag.” Ang mga pinuno ng mga bansa na may mabuting layunin at ang mga taong nagmamagandang-loob ay naiiwanang makipagpun­yagi upang tagpian ang mga lamat na malinaw sa lipunan at walang-kakayahang hadlangan ang pagka­lat nito. Ang mga epekto ng lahat ng ito ay hindi lamang makikita sa lantarang pag-aaway o pagguho ng kaayusan. Sa kawalan ng tiwala na isinasabong ang kapitbahay laban sa kapitbahay at linalagot ang mga bigkis ng pamilya, sa poot na umiiral sa napaka­laking bahagi ng humahalili sa matinong usapan sa lipunan, sa napakagaan na paraan ng pagsamo sa imbing mga motibo ng tao upang makamtan ang kapangyarihan at lumikom ng kayamanan—sa lahat ng mga ito ay matatagpuan ang di-mapagkakamaliang mga palatandaan na ang puwersang moral na tumutus­tos sa lipunan ay lubhang nasasaid na. |
| Yet there is reassurance in the knowledge that, amidst the disintegration, a new kind of collective life is taking shape which gives practical expression to all that is heavenly in human beings. We have observed how, especially in those places where intensity in teaching and community-building activities has been maintained, the friends have been able to guard themselves against the forces of materialism that risk sapping their precious energies. Not only that, but in managing the various other calls upon their time, they never lose sight of the sacred and pressing tasks before them. Such attentiveness to the needs of the Faith and to humanity’s best interests is required in every community. Where a programme of growth has been established in a previously unopened cluster, we see how the initial stirrings of activity arise out of the love for Bahá’u’lláh held in the heart of a committed believer. Notwithstanding the orders of complexity that must eventually be accommodated as a community grows in size, all activity begins with this simple strand of love. It is the vital thread from which is woven a pattern of patient and concentrated effort, cycle after cycle, to introduce children, youth, and adults to spiritual ideas; to foster a feeling of worship through gatherings for prayer and devotion; to stimulate conversations that illuminate understanding; to start ever-growing numbers on a lifetime of study of the Creative Word and its translation into deeds; to develop, along with others, capacity for service; and to accompany one another in the exercise of what has been learned. Beloved friends, loved ones of the Abhá Beauty: We pray for you in earnest on every occasion we present ourselves at His Holy Threshold, that your love for Him may give you the strength to consecrate your lives to His Cause. | Gayumpaman ay may makukuhang katiyakan mula sa kaalaman na, sa kabila ng pagkawasak, may isang bagong uri ng sama-samang pamumu­hay ang nagsisimulang mahubog na nagbibigay ng praktikal na paghahayag sa lahat ng maka­langit sa loob ng tao. Aming napansin, lalo na doon sa mga lugar kung saan ang katindihan ng pagtuturo at mga gawaing pagbubuo ng pamaya­nan ay nagawang ipagpatuloy, nagawa rin ng mga kaibigang isanggalang ang kanilang mga sarili laban sa mga puwersa ng materyalismo na nagba­bantang sipsipin ang kanilang napaka­halagang mga lakas. Hindi lamang iyon, kundi habang pinamamahalaan nila ang iba’t-ibang mga pag­hingi sa kanilang oras, kailanman ay hindi nawa­wala sa kanilang paningin ang sagrado at mahig­pit na kinakailangang mga gawain na hinaharap nila. Ang gayong masigasig na pagbibigay-pansin sa mga pangangailangan ng Pananampalataya at ng pinakamabuting kapakanan ng sangkatauhan ay kinakailangan sa bawa’t pamayanan. Kung saan ang isang programa ng paglaki ay naitatag na sa isang dati ay hindi pa nabubuksan na cluster, nakikita namin kung paano ang unang mga kibot ng paggawa ay lumilitaw bunga ng pag-ibig kay Bahá’u’lláh na taglay ng puso ng isang nakatala­gang mananampalataya. Sa kabila ng mga antas ng pagkakahugnay na sa dakong huli ay Kaila­ngang ilapat habang ang pamayanan ay lumalaki ang bilang, ang lahat ng gawain ay nagsisimula dito sa simpleng hibla ng pag-ibig. Ito ay isang napakahalagang sinulid na ihinahabi sa isang disenyo ng matiyaga at nakatutok na pagsisikap, sa sunod-sunod na cycle, upang ipakilala sa mga bata, sa mga kabataan at sa mga nasa hustong gulang ang espirituwal na mga ideya; upang lina­ngin ang isang damdamin ng pagsamba sa pama­ma­gitan ng mga pagtitipon para sa dasal at pag­samba; upang pasiglahin ang mga usapan na nagbibigay-liwanag sa pang-unawa; upang tulu­ngang magsimula ang patuloy na lumalaking mga bilang sa isang habang-buhay na pag-aaral ng Mapaglikhang Salita at ang pagsalin nito sa mga gawa; upang luminang, kasama ng mga iba, ang kakayahang maglingkod; at upang samahan ang isa’t-isa sa pagsasagawa ng natutunan na. Mina­mahal na mga kaibigan, mga minamahal ng Kagan­dahan ng Abhá: Taimtim namin kayong ipinagdarasal sa bawa’t pagkakataong ihinaharap namin ang aming mga sarili sa Kanyang Banal na Bungad, na ang inyong pag-ibig sa Kanya ay mag­ka­loob sa inyo ng lakas upang italaga ang inyong mga buhay sa Kanyang Kapakanan. |
| The rich insights arising from clusters, and from centres of intense activity within them, where the dynamics of community life have embraced large numbers of people deserve special mention. We are gratified to see how a culture of mutual support, founded on fellowship and humble service, has quite naturally established itself in such quarters, enabling more and more souls to be systematically brought within the pale of the community’s activities. Indeed, in an increasing number of settings the movement of a population towards Bahá’u’lláh’s vision for a new society appears no longer merely as an enthralling prospect but as an emerging reality. | Ang mayaman na malalim na pag-unawang nagbubuhat sa mga cluster, at sa mga sentro ng matinding paggawa sa loob ng mga ito, kung saan ang pagtutugunan ng mga bahagi ng pamumuhay ng pamayanan ay sumasaklaw na sa malalaking bilang ng mga tao ay nararapat bigyan ng tanging pagbanggit. Natutuwa kaming makita kung paano ang kultura ng pagtutulungan, na batay sa mabuting samahan at mapagkumbabang paglilingkod, ay natural na naitatag sa gayong mga dako, na nagbibigay-daan upang ang higit at higit pang mga kaluluwa ay masistemang maipasok sa loob ng mga gawain ng pamayanan. Sa katunayan, sa lumalaking bilang ng mga tagpo, ang pagsulong ng isang populasyon tungo sa larawang-isip ni Bahá’u’lláh para sa isang panibagong lipunan ay hindi na lamang isang kawili-wiling pag-aasam kundi ay isang lumilitaw nang realidad. |
| We wish to address some additional words to those of you in whose surround­ings marked progress is yet to occur and who long for change. Have hope. It will not always be so. Is not the history of our Faith filled with accounts of inauspicious beginnings but marvellous results? How many times have the deeds of a few believers—young or old—or of a single family, or even of a lone soul, when confirmed by the power of divine assist­ance, succeeded in cultivating vibrant communities in seemingly inhospitable climes? Do not imagine that your own case is inherently any different. Change in a cluster, be it swift or hard won, flows neither from a formulaic approach nor from random activity; it proceeds to the rhythm of action, reflection, and consult­ation, and is propelled by plans that are the fruit of experience. Beyond this, and whatever its immediate effects, service to the Beloved is, in itself, a source of abiding joy to the spirit. Take heart, too, from the example of your spiritual kin in the Cradle of the Faith, how their constructive outlook, their resilience as a community, and their steadfastness in promoting the Divine Word are bringing about change in their society at the level of thought and deed. God is with you, with each of you. In the twelve months that remain of the Plan, let every community advance from its present position to a stronger one. | Nais naming nagbigay ng karagdagang mga salita para sa inyo na ang malaking pag-unlad sa kapaligiran ay hindi pa nagaganap at nananabik na kayo para sa pagbabago. Magkaroon kayo ng pag-asa. Hindi iyan mananatiling laging ganyan. Hindi ba ang kasaysayan ng ating Pananampalataya ay punong-puno ng mga kuwento ng napakapayat na pagsimula subali’t ay kahanga-hangang mga bunga? Gaano kadalas na ang gawain ng ilang mga mananampalataya—bata o matanda—o ng isang pamilya, o kahit ng iisang kalu­luwa, na kapag pinatibay ng kapangyarihan ng banal na tulong, ay nagtagumpay sa paglinang ng masiglang mga pamayanan sa waring napakasamang mga klima? Huwag akalain na ang inyong sariling kalagayan ay likas na naiiba. Ang pagbabago sa isang cluster, maging mabilis man o napakahirap nakamtan, ay dumadaloy hindi mula sa isang paraan na parang pormula ni hindi rin mula sa pasumalang pagkilos; sumusulong ito sang-ayon sa ritmo ng pagkilos, pagninilay-nilay, at pagsasanggunian, at ito ay ibinu­bunsod ng mga plano na bunga ng karanasan. Higit pa dito, at maging anupaman ang kagyat na mga bunga nito, ang paglilingkod sa Minamahal, sa mis­mong sarili nito, ay isang pinagmumulan ng namama­laging kaligayahan ng espiritu. Kumuha rin kayo ng lakas-loob mula sa halimbawa ng inyong mga espiri­tuwal na kamag-anak sa Silangan ng Pananampala­taya, kung paano ang kanilang pananaw na maka­tu­long, ang kanilang kakayahan bilang isang pamaya­nan na madaling makabangon uli, at ang kanilang katatagan sa pagtataguyod ng Banal na Salita ay naghahatid ng pagbabago sa kanilang lipunan sa antas ng pag-iisip at paggawa. Ang Diyos ay kasama ninyo, ng bawa’t isa sa inyo. Sa labindalawang buwan na nalalabi sa Plano, tulutang sumulong ang bawa’t pamayanan mula sa kasalukuyang kalayagan nito tungo sa higit na malakas na kalagayan. |
| The all-important work of expansion and consolidation lays a solid foundation for the endeavours the Bahá’í world is being called to undertake in numerous other spheres. At the Bahá’í World Centre, efforts are intensifying to methodically catalogue and index the content of the thousands of Tablets which constitute that infinitely precious bequest, the Holy Texts of our Faith, held in trust for the benefit of all humankind—this, so as to accelerate the publication of volumes of the Writings, both in their original languages and in English translation. Endeavours to estab­lish eight Mashriqu’l-Adhkárs, sacred Fanes raised up to the glory of God, conti­nue apace. External affairs work at the national level has gained markedly in effectiveness and become increasingly systematic, further stimulated by the release of a document, sent to National Spiritual Assemblies six months ago, which draws on the considerable expe­rience generated over the last two decades and provide an expanded framework for developing these endeavours in the future. Meanwhile, two new Offices of the Bahá’í International Community, sisters to its United Nations Office based in New York and Geneva and to its Office in Brussels, have been opened in Addis Ababa and Jakarta, broadening the opportunities for the perspectives of the Cause to be offered at the international level in Africa and Southeast Asia. Often prompted by the demands of growth, a range of National Assemblies are building up their adminis­trative capacity, visible in their thoughtful stewardship of the resources available to them, their efforts to become intimately familiar with the conditions of their com­mu­nities, and their vigilance in ensuring that the operations of their National Offices grow ever stronger; the need to systematize the impressive body of knowl­edge now accumulating in this area has led to the creation at the World Centre of the Office for the Development of Administra­tive Systems. Initiatives for social action of various kinds continue to multiply in many countries, enabling much to be learn­ed about how the wisdom enshrined in the Teachings can be applied to improve social and economic circumstances; so promising is this field that we have established a seven-member International Advisory Board to the Office of Social and Econo­mic Development, introducing the next stage in the evolution of that Office. Three members of the Board will also serve as the Office’s coordinating team and be resident in the Holy Land. | Ang pinakamahalagang gawain ng pagpapalawak at pagpapatatag ay naglalatag ng isang matibay na saligan para sa mga pagsisikap kinakailangang isagawa ng sandaigdigang Bahá’í sa napakaraming ibang mga larangan. Sa Bahá’í World Centre, pinati­tindi ang mga pagsisikap na masistemang maitala ay gawaan ng indese ang nilalaman ng libo-libong mga Tableta na bumubuo sa lubhang napakahalagang pamana, ang mga Banal na Kasulatan ng ating Pana­nam­palataya, na pinag-iingatan para sa kapakinaba­ngan ng buong sangkatauhan—ito ay upang mapabilis ang paglalathala ng mga aklat ng mga Kasulatan, kapwa sa orihinal na mga wika nito at sa salin sa Ingles. Ang mga pagsisikap na makapagtayo ng walong Mashriqu’l-Adhkár, mga sagradong Templo na itinatayo para sa ikaluluwalhati ng Diyos, ay mabilis na nagpapatuloy. Ang mga gawaing external affairs sa pambansang antas ay naging higit na mabisa at lalong masistema, na higit pang pinasigla ng pag­labas ng isang dokumento na ipinadala sa mga National Spiritual Assembly anim na buwan na ang nakararaan, na humahango sa malaki-laking kara­nasan na nalikom sa loob ng dalawang nakaraang dekada at nagbigay ng isang pinalawak na balangkas ng pagkilos para sa pag-unlad ng mga pagsisikap na ito sa hinaharap. Samantala, ang dalawang bagong Office ng Bahá’í International Community, mga kapatid ng United Nations Office na nasa New York at Geneva at ang Office nito sa Brussels, ay nagbukas na sa Addis Ababa at sa Jakarta, na pinalalawak pa ang mga pagkakataon para maihain ang mga pananaw ng Kapakanan sa international na antas sa Africa at sa Southeast Asia. Madalas na ibinubunsod ng mga hinihingi ng paglaki, ang isang hanay ng mga Nation­al Assembly ay nagpapalakas sa kanilang kakayahang mangasiwa, na makikita sa kanilang mapagliming pangangalaga sa mga yaman na nagagamit nila, sa kanilang mga pagsisikap na maging higit na bihasa sa mga kalagayan ng kanilang mga pamayanan, at sa kanilang pag-iingat na matiyak na ang pagtrabaho ng kanilang mga National Office ay higit pang lumakas; ang pangangailangang isaayos ang kahanga-hangang kabuuan ng kaalaman na natitipon na ngayon sa larangang ito ay nagbunsod ng paglikha sa World Centre ng Office for the Development of Administra­tive Systems. Ang mga pagkukusa sa *social action* ng iba’t-ibang uri ay patuloy na dumarami sa maraming mga bansa, na nagbibigay-daan upang matuto nang marami tungkol sa kung paano mailalapat ang kadu­nu­ngang nakapaloob sa mga Turo upang pabutihin ang mga kalagayang panlipunan at pang-ekonomiya; punong-puno ng pangako ang larangang ito na nag­tatag kami ng International Advisory Board na may pitong miyembro na tutulong sa Office of Social and Economic Development, na nagbubukas sa kasunod na yugto sa ebolusyon ng Office na iyon. Ang tatlong miyembro ng Board ay maglilingkod rin bilang coordinating team ng Office at maninirahan sa Banal na Lupain. |
| At this Riḍván, then, while we see much to be done, we see many ready to do it. In thousands of clusters, neighbourhoods, and villages, fresh springs of faith and assurance are pouring forth, cheering the spirits of those touched by their reviving waters. In places, the flow is a steady stream, in some, already a river. Now is not the moment for any soul to linger upon the bank—let all lend themselves to the onward surge. | Sa Riḍván na ito, kung gayon, samantalang mara­mi kaming nakikitang kailangang gawain, marami rin kaming nakikitang handing gumawa nito. Sa libo-libong mga cluster, mga neighbourhood, at mga barangay, ang panibagong mga bukal ng pananalig at katiyakan ay bumubuhos, pinaliligaya ang mga espiritu noong mga naantig ng kanilang nagbibigay-buhay na mga tubig. Sa ilang mga lugar, ang daloy ay isang patuloy na sapa, sa iba pa, ilog na ito. Ngayon ay hindi panahon para sa anumang kaluluwa na tumayo-tayo pa sa pampang—tulutang ang lahat ay ibigay ang kanilang mga sarili sa sumusulong na bugso. |
| [signed] The Universal House of Justice | [lagda] Ang Universal House of Justice |